

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 94 (1966)
Heft: 3-4

Artikel: Expressions patoises
Autor: Chessex, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234431>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Expressions patoises

par Albert Chesseix

Les « patoisismes » sont décidément légion. En voici encore quelques exemples.

Accoulyî avau on âbro, abattre un arbre ; littéralement : « jeter bas un arbre ».

Tot d'on coup, tout à coup ; sens littéral : « tout d'un coup ». (Le français distingue « tout à coup » : soudainement, et « tout d'un coup » : en une seule fois. Le patois ignore cette distinction.)

Dè coûte lo moti, à côté de l'église ; mot à mot : « de côté l'église ». — *Dè coûte mè*, à côté de moi ; mot à mot : « de côté moi ».

Clli, cllia d'ora, actuel, actuelle ; littéralement : « celui, celle de maintenant ».

Sti an passâ, l'année dernière ; sens littéral : « cet an passé ».

Portâ lo fû et l'iguie, semer la zizanie ; mot à mot : « porter le feu et l'eau ».

Onna maladî que seimbye pas, une maladie qui ne se voit pas ; littéralement : « une maladie qui semble pas ».

Sarâi de bî vère ! Il ferait beau voir ! Sens littéral : « Serait de beau voir ! »

Vo vu dere, je veux vous dire ; mot à mot : « vous veux dire », où nous retrouvons deux caractéristiques de la phrase patoise : 1^o la suppression du sujet, comme en latin ; 2^o l'inversion du pronom complément.

Ein a dyî, il y en a dix ; littéralement : « en a dix ».

Venî malâdo, tomber (devenir) malade ; sens littéral : « venir malade ».

Rido retso, très riche ; mot à mot : « rude riche ».

Itre su l'âdzo, être vieux ; littéralement : « être sur l'âge ».

Salyî dèfro dâo lyî, sortir du lit, sens littéral : « sortir hors (dehors) du lit ».

Tot tsaud, immédiatement, sur-le-champ, tout de suite ; mot à mot : « tout chaud ».

Dzor et demeindze, constamment, tout le temps ; littéralement : « jours et dimanches ».

Y'ein é tant qu'ai get, j'en ai par-dessus la tête ; sens littéral : « j'en ai jusqu'aux yeux ».

Bon po recordâ, studieux, appliqué, bon élève ; mot à mot : « bon pour apprendre, pour étudier ».

Dinse à la felâie, ainsi de suite ; littéralement : « ainsi à la filée ».

Quand bin s'ètai z'u mariâ su lo tard, quoiqu'il se fût marié tardivement ; sens littéral : « quand bien s'était eu marié sur le tard ».

Terî âo renâ, résister, retenir, regimber ; mot à mot : « tirer au renard ».

Pè vè Palindzo, près d'Epalinges, dans la contrée d'Epalinges ; littéralement : « par vers Epalinges ».

Meubles bien faits

Clients satisfaits

Tout pour votre home
chez

Léon l'Homme

Mézières (FR) Téléphone (037) 5 24 94
en bordure de la route cantonale
Romont - Bulle.